

English

★Event information (Place: Toyonaka International Center)

※All of the events are held in Toyonaka International Center

★World's Haunted House - Challenge the ghost maze!

Date & time: Sunday, August 18, ① 13:30~、② 15:00~ (registration for first 150 people/session)

Content: Haunted house with ghosts from all over the world, snacks available Fee: 100 yen

※Pre-school children should be accompanied by parents/guardians

★Omatsuri Chikyuu Isshuu Club - Summer Vacation's Plan (Indonesia)

Date & time: Saturday, August 24, at 10:00-12:00

Content: Learn about Indonesia from an Indonesian teacher, make an Indonesian paper doll

Target: Elementary, junior high school students, 15 people (parents/guardians allowed) Fee: 300 yen

Registration: By Friday, August 16, directly/by phone (first come first served)

★Learning Support for Children with Foreign Roots

Date & time: Tuesday, August 20 and Thursday, August 22, at 10:00-12:00, Sunday, August 25, at 13:00-15:00

Content: Do homework with university student volunteers

Target: Elementary, junior high school students with foreign roots

Fee: Free

★Toyonaka International Festa

Date & time: Saturday, September 7, at 10:00-16:00

Content: Performances and bazaar from local organizations, presentation about ATOMS' activities, ethnic food and drink from around the world, etc. Free admission

★Information★

Do you know that loaning your identity is illegal in Japan? Borrowed personal identification cards such as bank passbooks, insurance cards, and my number cards may be used for something bad or illegal without the owner's consent. Therefore, it is very dangerous to lend them to anyone, including your relative. Do not lend your ID to anyone as the act of lending your ID itself is already recognized as illegal.

★ATOMS's activities held at Toyonaka International Center

※Free admission

◆Consultations for foreign people (about visa, marriage, DV, education, work, daily life, etc.) Fridays 11:00-16:00 (via telephone and consultations in person)

◆Japanese language activities: Mondays 10:00-12:00, Thursdays 13:30-15:20, Fridays 10:30-12:00, Sundays 10:00-12:00 (w/ childcare on Thursdays and Fridays)

にほんご

★イベント (いべんと)

※場所は、すべて とよなか国際交流センターです。

★世界のおばけやしき-迷路に挑戦!

日時: 8月18日(日) ①13:30~、②15:00~

(受付は、各回先着150人)

内容: 世界のおばけに 出会える おばけやしきです。

参加費: 100円 ※おやつ(かき氷)があります。

※小学生以下の子どもは、保護者と いっしょに きてください。

★おまつり地球一周クラブ-夏休み企画-インドネシア

日時: 8月24日(土)10:00~12:00

内容: インドネシア人の先生の話 を ききます。

インドネシアの人 形 を つくれます。

対象: 小・中学生、15人

(保護者も いっしょに くることができます)

参加費: 300円

申込: 8月16日(金)までに、

らいかん・でんわうけつけ。せんちゃくじゆん。
来館・電話受付。先着順。

★外国にルーツをもつ子どものための学習支援

日時: 8月20日(火)、22日(木)10:00~12:00、

25日(日)13:00~15:00

内容: 学校の宿題をしたり、遊んだりします。

大学生ボランティアと いっしょです。

対象: 外国にルーツをもつ小・中学生 参加費: 無料

★とよなか国際交流フェスタ

日時: 9月7日(土)10:00~16:00 ※入場無料

内容: 市民によるパザールとステージ発表、国際交流センター

の登録グループの活動発表、世界の料理の販売、など。

★情報(じょうほう)

身分証の貸し借りは 違法行為だと 知っていますか?

特に、銀行通帳、保険証、マイナンバーカードのような

「身分証」は 知らないうちに 悪いことに 使われているかも

だから、人に 貸しては いけません。もし、借りたいという人が

親戚でも、貸す時点で 違法になるので、絶対に貸さないでくだ

さい。

ATOMS NEWS 編集・発行:公益財団法人とよなか国際交流協会 〒560-0026 大阪府豊中市玉井町1-1-601 エトレ豊中6階
電話:06-6843-4343 ファックス:06-6843-4375 メール: atoms@a.zaqa.jp URL: http://www.a-atoms.info/ 開館時間:9:00-21:30 業務受付時間:9:00-17:00
休館日:毎週水曜日、年末年始 ATOMS NEWS: Association for Toyonaka Multicultural Symbiosis (ATOMS) Toyonaka-shi Tamai-cho 1-1-601 Sixth floor of Etre Toyonaka, Hankyu Toyonaka.
TEL:06-6843-4343 FAX: 06-6843-4375 E-mail: atoms@a.zaqa.jp URL: http://www.a-atoms.info/ Opening hours:9:00-21:30 Business hours:9:00-17:00
Closed on Wednesday., New Year's holiday

English・Bahasa Indonesia・Español・नेपाली・にほんご



ATOMS News 2019/8

中国語信息・한국어뉴스・ข่าวสารภาษาไทย・tiếng việt
Tel: 06-6843-4343 http://www.a-atoms.info 発行:公益財団法人とよなか国際交流協会 2019年8月号 毎月最終火曜日発行

한국어

★이벤트정보 (장소:토요나카국제교류센터 신청문의:ATOMS)
※장소는 전부 토요나카 국제교류센터입니다.

★세계의 도깨비의 집 - 요괴의 미로도전

일시: 8월18일(일) ①13:30~、②15:00~
(각회분 선착순 150인)

내용: 세계의 유령을 만날수 있는 유령의 집입니다.(간식제공)

참가비: 100엔

※미취학아동은 보호자가 같이 동반해 주시기바랍니다.

★속제지구 입주클럽 여름기획· 인도네시아

일시: 8월24일(토) 10:00~12:00

내용: 인도네시아 강사의 이야기를 들읍니다. 인도네시아의 인형을 만듭니다.

대상: 초·중학생, 15인(보호자동반 가능)

참가비: 300엔

신청: 8월16일(금)까지, 내관·전화접수. 선착순

★외국에 루트를 가진 어린이를 위한 학습지원

일시: 8월20일(화)、22일(목) 10:00~12:00、
25일(일) 13:00~15:00

中国語

★活动信息 (以下活动举办地点均在丰中国际交流中心、咨询或报名
请直接联系ATOMS事务所)

※以下活动地点均为丰中国际交流中心、咨询或报名请直接联系ATOMS
事务所。

★世界各地的鬼屋-挑战鬼怪迷路

时间: 8月18日(日) ①13:30~、②15:00~ (按报名顺序每次各
限150人)

内容: 世界各地的鬼怪大集合、提供小食品 (参加费: 100日元)

※学龄前儿童要有家长陪伴。

★地球一周俱乐部-暑假特别企划·印度尼西亚篇

时间: 8月24日(周六) 10:00~12:00

内容: 听印度尼西亚出身的老师讲印尼文化、一起做印尼纸玩偶。

对象: 中·小学生、15人(家长可以陪同)

参加费: 300日元

报名: 8月16日(周五)截止、前来或打电话报名。按报名顺序。

★为有海外关系的孩子补习功课

时间: 8月20日(周二)、22日(周四)、10:00~12:00

25日(周日) 13:00~15:00

内容: 和大学生志愿者一起做暑假作业

내용: 대학생 자원봉사자와 함께 학교의 숙제를 합니다

대상: 외국의 루트를 가진 초·중학생 (참가비: 무료)

★토요나카국제교류 페스타

일시: 9월7일(토) 10:00~16:00

내용: 시민에 의한 바자와 스테이지 발표, 토요나카국제교류센터
의 등록그룹의 활동발표, 에스닉요리의 판매등(입장무료)

★인포메이션.

신분증을 빌리거나 빌려주는행위는 위법이라는것을 알고 계십니
까? 특히 은행통장, 보험증, 마이넘버카드 같은 신분증은 모르는 사이
에 악용으로 사용될수도 있으니 타인에게 빌려주는 행동은 하지 말시
다. 실령 친척이라 하더라도 빌려주는 시점에서 위법으로 인정하기
때문에 꼭 주의 하시기 바랍니다.

★토요나카 국제교류센터에서 실시되는 ATOMS의 활동에 관하여

◆다언어상담서비스(비자, 부부관계, DV, 교육, 일, 생활 정보
등) : 금요일11시~16시(전화·면담가능) ※전부무료

★토요나카국제교류협회(ATOMS)

문의: 토요나카국제교류협회(ATOMS) 전화 : 06-6843-4343

对象: 有海外关系の中・小学生 (参加费: 免费)

★丰中国际交流庆典

时间: 9月7日(周六) 10:00~16:00

内容: 市民组织的义卖活动及舞台发表、在国际交流中心登记的组织
展示介绍活动内容、贩卖民族料理、等等。入场免费。

★资讯

你知道吗, 身份证借给别人使用是违法行为。象银行长账号、保险
证、个人号码证等也不能外借。因为如果借给别人, 可能在不知情的
情况下被违法利用, 所以绝对不要借给别人。即使借给亲友, 也属于
违法行为, 请大家一定慎重对待。

★在丰中国际交流中心举办的各种活动ATOMS※所有活动免费

◆多种语言咨询活动(签证、夫妻关系、暴力、教育、工作、生活信息
等): 周五11点~16点(电话·面谈都可)

◆日本語交流活动: 周一10点~12点、周四13点30分~15点20分、周五
10点30分~12点、周日10点~12点(周四·周五有幼儿保育)

★关于丰中国际交流协会(ATOMS)

咨询电话: 丰中国际交流协会(缩写为 ATOMS) TEL:06-6843-4343

地址: 丰中市玉井町1-1-601丰中国际交流中心(阪急丰中站西侧
「ETRE丰中」6楼 ※周三休息

Bahasa Indonesia

★Info Kegiatan (Tempat: Toyonaka International Center)
※Seluruh acara diselenggarakan di Toyonaka International Center

☆Rumah Hantu Internasional ~ Labirin Berhantu

Hari & tanggal: Minggu, 18 Agustus 2019, ①13:30 ~、②15:00~
(registrasi untuk 150 orang pertama per sesi)

Acara: Rumah hantu dengan hantu dari berbagai belahan dunia, tersedia snack Biaya: 100 yen

※Anak-anak pra-sekolah harap datang bersama orang tua/wali

☆Omatsuri Chikyuu Isshuu Club – Rencana Liburan Musim Panas (Indonesia)

Hari & tanggal: Sabtu, 24 Agustus 2019, pk 10:00-12:00

Acara: Belajar tentang Indonesia dari relawan asal Indonesia, membuat boneka kertas Indonesia

Target: Siswa SD/SMP 15 orang (orang tua/wali boleh ikut) Biaya: 300 yen

Registrasi: s/d Jumat, 16 Agustus 2019, langsung atau via telepon

(tempat terbatas)

☆Bimbingan belajar untuk anak keturunan asing

Hari & tanggal: Selasa, 20 Agustus 2019, Kamis, 20 Agustus 2019, pk: 10:00-12:00, Minggu, 25 Agustus 2019, pk 13:00-15:00

Acara: Mengerjakan tugas sekolah bersama relawan mahasiswa

Target: Siswa SD/SMP keturunan asing Biaya: Gratis

☆Toyonaka International Festa

Hari & tanggal: Sabtu, 7 September 2019, pk 10:00 – 16:00

Acara: Penampilan dan bazaar dari organisasi lokal, presentasi kegiatan ATOMS, kios makanan dan minuman etnik dari berbagai negara, dll. Biaya masuk gratis

★Informasi

Apakah Anda tahu bahwa meminjamkan identitas Anda adalah tindakan ilegal di Jepang? Kartu identitas pribadi pinjaman (seperti buku tabungan bank, kartu asuransi, dan my number card) dapat digunakan untuk sesuatu yang buruk atau ilegal tanpa persetujuan pemilik. Karena itu, sangat berbahaya meminjamkannya kepada siapa pun, termasuk saudara Anda. Jangan meminjamkan ID Anda kepada siapa pun karena tindakan meminjamkan ID Anda sendiri sudah termasuk tindakan ilegal.

★Toyonaka International Center (ATOMS) TEL:06-6843-4343

Español

★Información Eventos

※Lugar、Centro internacional de toyonaka.

☆Mundo de los fantasmas—laberinto de fantasmas

Dia : 8 mes 1 8 (dia) ①13 : 30 ~、②15 : 00 ~
(recepción、hasta 150 personas)

Materia : Un encuentro con los fantasmas del mundo、pequeña merienda Participación : 100円

※Dirigido a niños、 pueden participar con sus tutores、

☆Dar una vuelta en el mundo de las fiestas— plan de verano • Indonesia

Dia : 8 mes 2 4 dia (sábado) 10 : 00 ~ 12 : 00

Materia : se hablara sobre indonesia, y se hará un muñeco.

Dirigido:primaria y secundaria 15 personas (pueden venir con sus tutores)

Participación:300 yenes

Reservar:hasta el viernes 16 de agosto por teléfono o por orden de llegada>

☆Apoyo en el aprendizaje de lengua extranjera

Dia:martes 20de agosto, jueves 22 (10:00-12:00), dia 25 domingo 13:00-1500

Matetia: voluntarios universitarios ayudaran en sus tareas

Dirigido: primaria y secundaria Costo: gratis

☆Fiesta internacional toyonaka

Dia:sábado 7 de noviembre 10:00-16:00

Materia:para toda la comunidad se realezará la baza, y actividades de los grupos, se venderan comida ctc. entrada gratuita.

★ Informaciones:

Sabian que es una acción ilegal prestar los documentos, cuenta bancaria, tarjeta de salud, número de registro, no debe prestar, ni a familiares, no prestar por ningunrazón.

★ATOMS Centro Internacionale Toyonaka

TEL:06-6843-4343

नेपाली

★विदेशीहरूको लागि कार्यक्रम

*स्थान सबै तोयोनाका अन्तरास्ट्रिय केन्द्र मा हुने छ

☆संसार को बुट बनेर खोजेर बेताउने कोसिसु

समय :अगस्त १८ तारिक(आइतबार)१३. ०० बजे ,१५. ०० बजे (फरम भर्ने ,१५० जना)

बिषय :संसार को बुट भेटाउने खेल मिठाई निम्न मात्रा मा बच्यवस्था छ।

शुल्क :१०० एन्

★ बालक ,परिवार सँग आउन होसू।

☆उत्सव अन्तरास्ट्रिय कार्यक्रम गर्मी को बिदामा.इन्डोनेसिया

समय :अगस्त २४ तरिक (सनिबार)१० बजे बाट १२ बजे सम्म

बिषय :इन्डोनेसिया को गुरु सँगै इन्डोनेसिया को बारेमा अध्ययन ,र इन्डोनेसिया को पुतली बनाउने

भाग लिन सक्ने बालक :६ कक्षा बाट ९ कक्षा सम्म को बालक (अभिभावक सँग आउन सक्छ) शुल्क :३०० एन्

फारम भर्ने :अगस्त १६ तरिक (शुक्रबार)सम्म केन्द्र मा अटवा फोन बाटसम्पर्क, पहिलो बेक्ती लाई प्राथमिकता।

☆बिदेशी बालक को लागि गृहकार्य र अध्ययन गर्ने को लागि सहयोग

समय : अगस्त २० तारिक मंगलबार ,२२ तारिक (बिहिबार)१०:००बजे बाट

१२ :०० सम्म ,२५ तारिक (आइतबार)१३:०० बजे बाट १५ : बजे सम्म
बिषय :विश्वविद्यालय विद्यार्थी को स्वयंसेवक संगै विद्यालय को अध्ययन र गृहकार्य गर्ने /निसुल्क

☆तोयोनाका अन्तरास्ट्रिय केन्द्र को उत्सव

समय :नागरिक समूह को प्रस्तुति परिचय, सस्तो सामन को पसल, तोयोनाका अन्तरास्ट्रिय केन्द्र को दर्तसमुह को प्रस्तुती र परिचय, एशिया को खाना को पसल, निसुल्क मा संमेलन हुन सकिन्छ

★जानकारी

परिचय पत्र कुनै पनि व्यक्ति लाई सापटी दिनु नियम कानून बिपरित कार्य हो। तपाईंलाई थाहा छ कि ,सबैबन्दा ,बैंक पासबुक, स्वास्थ्य बीमा कार्ड, मईनम्बर कार्ड जस्ता परिचय पत्र, तपाईंलाई थाहा नपर्इकाना खराब उद्देश्यको लागि प्रयोग गरिएको हुन सक्छ। त्यसैले अरु मानिसहरूलाई सापटी नदिनुहोस्। यदि तपाईंका आफन्तहरूले सापट मग्न आएतापनि , दिय बापत नियम कानून बिपरित हुनेछ। कृपया सापट नदिनुहोस्।

★कोएकी जाईदान होजीन तोयोनाखा कोकुसाई कोयू क्योखाइ

ATOMS Osaka-fu, Toyonaka-shi, Tamai-chou,1-1-601 (Etre Toyonaka 6th Floor) Toyonaka International Center

फोन नम्बर:06-6843-4343

ข่าวสารภาษาไทย

★ข่าวกิจกรรม(จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ)

※ทุกอิเวนท์จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ。

☆เขาวงกตบ้านผีสิงนานาชาติ

วันเวลา : วันอาทิตย์ที่ 18 สิงหาคม รอบแรกเริ่ม 13.00 น. รอบสองเริ่ม 15.00 น. (แต่ละรอบสงวนสิทธิ์ให้ผู้มาก่อน 150 ท่าน)

กิจกรรม : สนุกไปกับบ้านที่มีฉากจากนาประเทศสิงคโปร์ มีของว่างให้รับประทาน ค่าใช้จ่าย : 100 เยน

※เด็กวัยก่อนเข้าเรียนต้องมีผู้ปกครองเล่นด้วย

☆ชมรมเทศกาลรอบโลก-ภาคฤดูร้อน อินโดนีเซีย

วันเวลา : วันเสาร์ที่ 24 สิงหาคม เวลา 10.00-12.00 น.

กิจกรรม : เรียนรู้เรื่องราวต่างๆ จากอาจารย์ชาวอินโดนีเซีย ประดิษฐ์ตุ๊กตาอินโดนีเซีย

ผู้เข้าร่วม : เด็กชั้นประถมหรือมัธยมต้น15 คน (ผู้ปกครองเข้าร่วมด้วยได้) ค่าใช้จ่าย : 300 เยน

วิธีสมัคร : สมัครโดยตรงที่ศูนย์ฯ หรือทางโทรศัพท์ ภายในวันศุกร์ที่ 16 สิงหาคม สงวนสิทธิ์ให้ผู้มาก่อน

☆กิจกรรมสนับสนุนการเรียนสำหรับเด็กที่มีเชื้อสายต่างชาติ

วันเวลา : วันอังคารที่ 20 วันพฤหัสบดีที่ 22 สิงหาคม เวลา 10.00-12.00 น. และวันอาทิตย์ที่ 25 สิงหาคม เวลา 13.00 น.

กิจกรรม : ทำการบ้านและเล่นกับอาสาสมัครที่เป็นนักศึกษามหาวิทยาลัย

ผู้เข้าร่วม : เด็กชั้นประถมหรือมัธยมต้นที่มีเชื้อสายต่างชาติ

ค่าใช้จ่าย : ฟรี

☆มหกรรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ

วันเวลา : วันเสาร์ที่ 7 กันยายน เวลา 10.00-16.00 น.

กิจกรรม : จำหน่ายสินค้าและการแสดงบนเวทีของผู้อาศัยอยู่ในโทโยนาคะ

รายงานกิจกรรมของกลุ่มที่ลงทะเบียนกับศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมโทโยนาคะ

จะจำหน่ายอาหารนานาชาติ ไม่เสียค่าใช้จ่าย

★ข่าวประชาสัมพันธ์

ทุกท่านทราบหรือไม่ว่าการให้ผู้อื่นยืมบัตรแสดงตนเป็นสิ่งที่ผิดกฎหมาย

โดยเฉพาะหากให้ยืมสมุดบัญชีธนาคาร บัตรประกันสุขภาพ มายน์เบอร์ อาจ

ถูกนำไปใช้ทำเรื่องไม่ได้ เพราะฉะนั้นห้ามให้ผู้อื่นยืมเด็ดขาดแม้ว่าจะเป็นญาติสนิทก็ตาม

★กิจกรรมของATOMSที่จัดที่ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ (ฟรี)

◆บริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาต่างประเทศ (วิชา, ความสัมพันธ์ระหว่างสามิกรรยา, DV, การศึกษา, งาน, เรื่องเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในญี่ปุ่น เป็นต้น) : วันศุกร์ 11.00-16.00 (สามารถปรึกษาได้ทั้งทางโทรศัพท์หรือมาด้วยตนเอง)

Tiếng Việt

★Thông tin sự kiện: tại Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka - Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS)

※Địa điểm tất cả tổ chức tại trung tâm giao lưu quốc tế toyonaka.

☆thử thách lạc vào căn nhà ma của thế giới

Ngày giờ:ngày 18 / 8(chủ nhật) lần 1 từ 13:30~,lần 2 từ 15:00~
(ưu tiên người đến trước 150 người)

Nội dung :gặp ma trên thế giới trong căn nhà ma.có bánh kẹo.

Phí tham gia :100 yên .

Trẻ em chưa đi học thì cần có người giám hộ tham gia cùng.

☆lễ hội một vòng trái đất –ké hoạch kỳ nghỉ hè .Lần này đến với đất nước indonesia

Ngày giờ ngày 24/8(thứ 7) từ 10h ~ 12h

Nội dung:nghe nói chuyện từ giáo viên người indonesia.gặp người giáy của indonesia

Phí tham gia :300yen

Đăng ký đến hết ngày 16/8 t6 tại trụ sở, điện thoại,ưu tiên người tới trước.

☆giúp đỡ học tập cho trẻ em có nguồn gốc nước ngoài

Ngày giờ:ngày 20 / 8(t3),ngày 22(t5) lần 1 từ 10h~12h,ngày 25 (chủ nhật)từ 13h ~15h

Nội dung :cùng với tình nguyện viên là sinh viên đại học chơi trò chơi và cùng làm bài tập

Đối tượng :hoc sinh tiểu học,hoc sinh trung học cơ sở là người có nguồn gốc nước ngoài.

Phí tham gia :miễn phí.

☆lễ hội giao lưu quốc tế toyonaka

Ngày giờ : ngày7/9 (t7) 10 : 00 ~ 16 : 00

Nội dung : bán đồ ăn dân tộc,phát biểu hoạt động của nhóm đăng ký của trung tâm giao lưu quốc tế toyonaka,phát biểu trên khán đài và chợ đồ cũ.

Tham gia miễn phí.

★Thông tin:

Bạn có biết việc cho mượn,mượn các loại giấy tờ tùy thân chẳng hạn như sổ ngân hàng,thẻ bảo hiểm,thẻ hội viên .v..v là hành vi vi phạm pháp luật không.cho dù người mượn là người thân cũng bị coi là hành vi trái pháp luật.bạn tuyệt đối không được cho mượn hay mượn các loại giấy tờ tùy thân nhé.

★Các hoạt động tại Trung tâm giao lưu Quốc tế Toyonaka . Tư vấn miễn phí.

◆Tư vấn dành cho người nước ngoài(về visa, kết hôn, bạo hành gia đình, công việc, cuộc sống...) . Thứ sáu 11:00~ 16:00(tư vấn qua điện thoại hay gặp mặt)

★Hiệp hội giao lưu Quốc tế Toyonaka(ATOMS)

SĐT: 06-6843-4343 Thành phố Toyonaka, Tamaicho 1-1-1-601, tòa nhà Etre Toyonaka, tầng 6, gần ga Hankyu Toyonaka.

Ngày nghỉ: Thứ Tư

